๓๒

www.pickup-thai.com

Conversation

พนักงานไปรษณีย์: ใครก่อนดีครับ

ป้า: ให้น้องเขาก่อนก็ได้ ถือของหนัก ของป้าแค่จดหมายเบาๆ

ก้านพลู: ขอส่งพัสดุไปเนเธอร์แลนด์ค่ะ

พนักงานไปรษณีย์: ส่งทางเรือ หรือทางอากาศครับ

ก้านพลู: ทางเรือกับทางอากาศใช้เวลาต่างกันมากไหมคะ

พนักงานไปรษณีย์: ประมาณหนึ่งเดือนครับ

ก้านพลู: ถ้าอย่างนั้น ขอทางอากาศค่ะ ทางเรือกว่าของจะไปถึงหนูกลับพอดี

พนักงานไปรษณีย์: ครับ โห สิบโลแน่ะ ข้างในกล่องเป็นอะไรครับเนี่ย

ก้านพลู: หนังสือค่ะ จะเอาไปอ่านที่นู่น

Conversation

พนักงานไปรษณีย์: จะอพยพไปอยู่ถาวรเหรอครับ

ก้านพลู: เปล่าค่ะ จะไปฝึกงานอยู่ที่นั่นสามเดือน

พนักงานไปรษณีย์: อ่อ จะส่งแบบ EMS แบบลงทะเบียน หรือแบบธรรมดาครับ

ก้านพลู: ถ้าส่งแบบ EMS ราคาเท่าไหร่คะ

พนักงานไปรษณีย์: 4900 บาทครับ

ก้านพลู: เดี๋ยวขอเวลาคำนวณก่อนนะคะ

พนักงานไปรษณีย์: ครับ

ก้านพลู: ถ้าเป็นแบบลงทะเบียนล่ะคะ ราคาเท่าไหร่

พนักงานไปรษณีย์: 3900 บาทครับ

ก้านพลู: อืม แล้วแบบธรรมดาล่ะคะ

พนักงานไปรษณีย์: ส่งทางเรือไหมล่ะครับน้อง 1830 บาทเอง

ก้านพลู: อืม ถ้าซื้อซองจดหมายด้วยจะมีลดไหมคะ

พนักงานไปรษณีย์: ไม่มีครับ นี่ไปรษณีย์นะครับ ไม่ใช่ตลาดนัด

ก้านพลู: วันก่อน หนูต่อราคากับแม่ค้าในตลาดนัด เขาไม่เห็นลดให้หนูเลย

พนักงานไปรษณีย์: ตกลงจะเอาแบบไหนดีครับ คุณป้ารออยู่

ก้านพลู: ไม่รู้สิคะ ราคาหนังสือหนูทั้งหมดรวมกันยังไม่เท่าค่าส่งเลย

พนักงานไปรษณีย์: หนังสืออะไรครับเนี่ย ทำไมราคาถูกจัง

ก้านพลู: หนังสือมือสอง ซื้อต่อจากเพื่อนมาราคาเล่มละยี่สิบบาทค่ะ

พนักงานไปรษณีย์: ถ้าอย่างนั้น เอาออกไปบางเล่มได้ไหมครับ

ก้านพลู: ไม่รู้จะเอาเล่มไหนออก ซื้อมายังไม่ได้อ่านเลยสักเล่ม

Conversation

พนักงานไปรษณีย์: หนังสือเรียนเหรอครับหรือว่าหนังสืออะไร

ก้านพลู: หนังสือเรียนสองเล่ม นอกนั้นเป็นการ์ตูนญี่ปุ่นค่ะ

พนักงานไปรษณีย์: เล่มหนาๆเอาไว้กลับมาอ่านที่เมืองไทยดีไหมครับ

ก้านพลู: มันหนาพอๆกันทุกเล่มเนี่ยสิคะพี่

พนักงานไปรษณีย์: เอางี้ น้องไปนั่งคิดตรงนั้นก่อนแล้วกันว่าจะทำยังไง เดี๋ยวพี่ให้บริการคุณป้าก่อน

ก้านพลู: รู้แล้ว เอาหนังสือเรียนออกดีกว่า

พนักงานไปรษณีย์: สองเล่มไม่ได้ช่วยให้น้ำหนักลดลงเท่าไหร่หรอกครับ พี่ว่าน้องหาซื้ออีบุ๊ครีดเดอร์เถอะ

ก้านพลู: ไม่อ่ะค่ะ หนูไม่ชอบอีบุ๊ค

พนักงานไปรษณีย์: ถ้าอย่างนั้นก็เอาใส่กระเป๋าเดินทางไปก็แล้วกันครับ

ก้านพลู: เสื้อผ้าอย่างเดียวก็เต็มแล้วค่ะ

ป้า: หนู ของหนูเท่าไหร่ เดี๋ยวป้าออกให้เอง

Vocabulary

ก่อน	First / before
ถือ	To hold / to carry
หนัก	Heavy
ป้า	Aunt / old lady
จดหมาย	Letter
เบา	Light (weight)
ส่ง	To send
พัสดุ	Package / parcel
ทาง	Via / by
เรือ	Ship / boat
อากาศ	Air / weather
ใช้เวลา	To take time
ต่างกัน	To be different
หนู	I / you (used by or with younger women or small children)
แน่ะ	An ending particle used to emphasize a large amount
กล่อง	Box
อพยพ	To emigrate
ถาวร	Permanently / for good
ฝึกงาน	To intern
ลงทะเบียน	To register
ธรรมดา	Regular
ซองจดหมาย	Envelope
ไปรษณีย์	Post office

Vocabulary

ตลาดนัด	Flea market
ต่อราคา	To negotiate a price
แม่ค้า	Female merchant
เท่า(กับ)	To equal / as much as..
ถูก	To be cheap
มือสอง	Second-hand / used
ซื้อต่อ	To buy something from its owner
เล่ม	Classifier for books
ละ	Per / for each
บาง	Some
ไม่....สัก + Classifier	Not even one ...
หนังสือเรียน	Textbook
นอกนั้น	The rest / apart from that
หนา	Thick
พอๆกัน	About the same .. / about as much
ตรงนั้น	There / over there
ให้บริการ	To give service to / to help
เอาออก	To remove
กระเป๋าเดินทาง	Baggage
เสื้อผ้า	Clothes
ออก	To pay (used only when talking about who pays)

Translation

พนักงานไปรษณีย์: ใครก่อนดีครับ

Post office clerk: Who's first?

ป้า: ให้น้องเขาก่อนก็ได้ ถือของหนัก ของป้าแค่จดหมายเบาๆ

Old lady: You can help her first. She's carrying a heavy load. Mine is just a light letter.

ก้านพลู: ขอส่งพัสดุไปเนเธอร์แลนด์ค่ะ

Gaanpluu: I'd like to send a package to the Netherlands, please.

พนักงานไปรษณีย์: ส่งทางเรือ หรือทางอากาศครับ

Post office clerk: Do you want to send it by sea or by air mail?

ก้านพลู: ทางเรือกับทางอากาศใช้เวลาต่างกันมากไหมคะ

Gaanpluu: Do they take very different amounts of time?

พนักงานไปรษณีย์: ประมาณหนึ่งเดือนครับ

Post office clerk: About a month.

ก้านพลู: ถ้าอย่างนั้น ขอทางอากาศค่ะ ทางเรือกว่าของจะไปถึงหนูกลับพอดี

Gaanpluu: So, air mail then. By ship, I'd already have come back when the package arrives.

พนักงานไปรษณีย์: ครับ โห สิบโลแน่ะ ข้างในกล่องเป็นอะไรครับเนี่ย

Post office clerk: Alright. Wow, 10 kilograms! What's inside the box?

ก้านพลู: หนังสือค่ะ จะเอาไปอ่านที่นู่น

Gaanpluu: Books. I'm bringing them to read there.

Translation

พนักงานไปรษณีย์: จะอพยพไปอยู่ถาวรเหรอครับ

Post office clerk: Are you emigrating there permanently?

ก้านพลู: เปล่าค่ะ จะไปฝึกงานอยู่ที่นั่นสามเดือน

Gaanpluu: No, I'm going to do a job internship there for three months.

พนักงานไปรษณีย์: อ่อ จะส่งแบบ EMS แบบลงทะเบียน หรือแบบธรรมดาครับ

Post office clerk: Oh. Are you sending it by EMS (Express Mail Service), registered mail or regular mail?

ก้านพลู: ถ้าส่งแบบ EMS ราคาเท่าไหร่คะ

Gaanpluu: How much would the EMS cost, please?

พนักงานไปรษณีย์: 4900 บาทครับ

Post office clerk: 4900 Baht.

ก้านพลู: เดี๋ยวขอเวลาคำนวณก่อนนะคะ

Gaanpluu: Please give me some time to calculate.

พนักงานไปรษณีย์: ครับ

Post office clerk: Alright.

ก้านพลู: ถ้าเป็นแบบลงทะเบียนล่ะคะ ราคาเท่าไหร่

Gaanpluu: How much would it be for the registered mail?

พนักงานไปรษณีย์: 3900 บาทครับ

Post office clerk: 3900 Baht.

ก้านพลู: อืม แล้วแบบธรรมดาล่ะคะ

Gaanpluu: How about the regular mail?

Translation

พนักงานไปรษณีย์: ส่งทางเรือไหมล่ะครับน้อง 1830 บาทเอง

Post office clerk: Why don't you send them by ship? It's going to cost only 1830 Baht.

ก้านพลู: อืม ถ้าซื้อซองจดหมายด้วยจะมีลดไหมคะ

Gaanpluu: Hmm... will I get a discount if I buy an envelope too?

พนักงานไปรษณีย์: ไม่มีครับ นี่ไปรษณีย์นะครับ ไม่ใช่ตลาดนัด

Post office clerk: No. This is a post office, not a flea market.

ก้านพลู: วันก่อน หนูต่อราคากับแม่ค้าในตลาดนัด เขาไม่เห็นลดให้หนูเลย

Gaanpluu: The other day, I negotiated the price with a merchant in the flea market. She didn't give me a discount.

พนักงานไปรษณีย์: ตกลงจะเอาแบบไหนดีครับ คุณป้ารออยู่

Post office clerk: So which type are you going for? The lady is waiting.

ก้านพลู: ไม่รู้สิคะ ราคาหนังสือหนูทั้งหมดรวมกันยังไม่เท่าค่าส่งเลย

Gaanpluu: I don't know. All of my books together cost less than the shipping fee.

พนักงานไปรษณีย์: หนังสืออะไรครับเนี่ย ทำไมราคาถูกจัง

Post office clerk: What kind of books are these? Why are they so cheap?

ก้านพลู: หนังสือมือสอง ซื้อต่อจากเพื่อนมาราคาเล่มละยี่สิบบาทค่ะ

Gaanpluu: They're used books. I bought them from my friend for 20 Baht each.

พนักงานไปรษณีย์: ถ้าอย่างนั้น เอาออกไปบางเล่มได้ไหมครับ

Post office clerk: So can you pull some out?

Translation

ก้านพลู: ไม่รู้จะเอาเล่มไหนออก ซื้อมายังไม่ได้อ่านเลยสักเล่ม

Gaanpluu: I don't know which ones to! I haven't read any of these books since I bought them.

พนักงานไปรษณีย์: หนังสือเรียนเหรอครับหรือว่าหนังสืออะไร

Post office clerk: Are these textbooks or what type of books are they?

ก้านพลู: หนังสือเรียนสองเล่ม นอกนั้นเป็นการ์ตูนญี่ปุ่นค่ะ

Gaanpluu: Two are textbooks. The rest are Japanese comic books.

พนักงานไปรษณีย์: เล่มหนาๆเอาไว้กลับมาอ่านที่เมืองไทยดีไหมครับ

Post office clerk: How about you keep the thick ones to read when you come back to Thailand?

ก้านพลู: มันหนาพอๆกันทุกเล่มเนี่ยสิคะพี่

Gaanpluu: The problem is that they're all about as thick.

พนักงานไปรษณีย์: เอางี้ น้องไปนั่งคิดตรงนั้นก่อนแล้วกันว่าจะทำยังไง เดี๋ยวพี่ให้บริการคุณป้าก่อน

Post office clerk: How about you go sit over there and figure out what to do? Let me help the lady first.

ก้านพลู: รู้แล้ว เอาหนังสือเรียนออกดีกว่า

Gaanpluu: I know what to do! I will remove the textbooks!

พนักงานไปรษณีย์: สองเล่มไม่ได้ช่วยให้น้ำหนักลดลงเท่าไหร่หรอกครับ พี่ว่าน้องหาซื้ออีบุ๊ครีดเดอร์เถอะ

Post office clerk: Two books won't help reduce that much weight. I think you'd better buy an e-book reader.

Translation

ก้านพลู: ไม่อ่ะค่ะ หนูไม่ชอบอีบุ๊ค

Gaanpluu: No, I'm not a fan of e-books.

พนักงานไปรษณีย์: ถ้าอย่างนั้นก็เอาใส่กระเป๋าเดินทางไปก็แล้วกันครับ

Post office clerk: So bring them in your baggage.

ก้านพลู: เสื้อผ้าอย่างเดียวก็เต็มแล้วค่ะ

Gaanpluu: With just my clothes alone, my baggage is already full.

ป้า: หนู ของหนูเท่าไหร่ เดี๋ยวป้าออกให้เอง

Old lady: Miss. How much does yours cost? I'll pay for you.

Sentences

ทางเรือกว่าของจะไปถึงหนูกลับพอดี

By ship, I'd already have come back when the package arrives.

กว่าเสือจะยอมออกมาสวนสัตว์ปิดพอดี

By the time the tigers come out, the zoo would have been closed already.

กว่าเขาจะคุยเรื่องตัวเองจบถึงเวลากลับบ้านพอดี

By the time she finishes talking about herself, it would be time to go home.

ราคาหนังสือหนูทั้งหมดรวมกันยังไม่เท่าค่าส่งเลย

All of my books together cost less than the shipping fee.

ได้เป็นประธานบริษัทยังภูมิใจไม่เท่าตอนมีผู้หญิงชอบกลับคนแรก

Being appointed as the company's CEO doesn't make me as proud as when I had the first girl liking me back.

อ่านพจนานุกรมจบทั้งเล่มยังปวดหัวไม่เท่าเรียนเลขหนึ่งชั่วโมงเลย

Reading the whole dictionary doesn't give me as bad a headache as studying math for an hour.

Sentences

ซื้อมายังไม่ได้อ่านเลยสักเล่ม

I haven't read any of these books since I bought them.

ผมจำชื่อเพื่อนร่วมงานไม่ได้สักคน นอกจากคนที่ค้างเงินผม

I can't remember the names of any of my colleagues. Except for the one that owes me money.

ฉันเป็นสัตวแพทย์แต่ยังไม่เคยรักษาสัตว์สักตัวเลย หมาคุณจะเป็นตัวแรก

I'm a veterinarian but I haven't treated any animals. Your dog will be my first.

เล่มหนาๆเอาไว้กลับมาอ่านที่เมืองไทยดีไหมครับ

How about you keep the thick ones to read when you come back to Thailand?

ใส่รองเท้าเหมือนเดิมดีไหม ผ้าปิดจมูกเราหมดแล้ว

How about you put your shoes back on? I've run out of masks.

ลบรอยสักชื่อแฟนเก่าบนหน้าผากก่อนจีบฉันดีไหม

How about you remove the tattoo of your ex girlfriend's name on your forehead before flirting with me?

Sentences

มันหนาพอๆกันทุกเล่มเนี่ยสิคะพี่

The problem is that they're all about as thick.

แค่โดดร่มผมไม่กลัวหรอก แต่กลัวไปปวดขี้กลางอากาศเนี่ยสิ

It’s just sky-diving. I'm not scared. But I'm scared of wanting to poop when I'm in mid air.

ฟันหักแค่ซี่สองซี่ฉันไม่อะไรหรอก แต่นี่มันซี่สุดท้ายแล้วเนี่ยสิ

I wouldn't mind having one or two missing teeth. The problem is this is already my last one.